Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mojżesz poszedł\* i przemówił tymi słowy do całego Izraela;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz poszedł i w tych słowach przemówił do całego Izraela: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz poszedł i powiedział te słowa całemu Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy tedy Mojżesz, opowiedział te słowa wszystkiemu Izraelowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł tedy Mojżesz i mówił wszystkie te słowa do wszytkiego Izraela, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze Mojżesz odezwał się tymi słowami do Izraela: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poszedł Mojżesz i przemówił w te słowa do całego Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz poszedł i wypowiedział te słowa do całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz skierował jeszcze takie słowa do wszystkich Izraelitów: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to zakończył Mojżesz swoje przemowy do całego Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze poszedł i przemówił tymi słowami do całego Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей закінчив говорити всі ці слова до всіх ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz poszedł i wypowiedział te słowa całemu Israelowi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz poszedł i powiedział te słowa do całego Izraela, |

1. 1) poszedł, וַּיֵלְֶך : wg 1QDeut b : i skończył, וַיְכַל , pod. G: καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους. [↑](#footnote-ref-2)